

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В СФЕРЕ ЭКОЛОГИИ

В современном мире все больше людей интересуются проблемой защиты окружающей среды, считают ее важной и освещают в медийном пространстве, что находит свое отражение и в языке. Чтобы обозначить новое экологическое явление или вопрос, в речь вводят неологизмы, которые определяют феномены и указывают их особенности и характер. Особый интерес неологизмы представляют и для перевода, когда необходимо наиболее точно передать содержание понятия и все оттенки значения нового слова.

Проведенный анализ англоязычных публикаций экологической тематики изданий “BBC”, “The Times”, “Inside Ecology” и “The Ecologist” позволяет выделить несколько групп экологических неологизмов. В первую очередь обращают на себя внимание лексические единицы, образованные путем сложения основ в одно слово, к примеру, *ecotourism* – *экотуризм* или *ozone-friendly* – *безопасный для озонового слоя*. В русскоязычных статьях единицы с элементом *eco-* обычно передаются при помощи калькирования, а с элементом *-friendly* – описательно.

Следующую группу неологизмов образуют словосочетания с определяющим элементом *green* в значении ‘не наносящий вред окружающей среде или защищающий ее’. Например, *green revolution* – «зеленая» революция, *green politics* – политика защиты окружающей среды. При переводе таких словосочетаний русскоязычные медиа используют способы калькирования и описания. Обращает на себя внимание существительное *a green*, образо-

ванное от прилагательного путем конверсии и получившее значение ‘защитник окружающей среды’, которое передается на русский язык описательным способом.

Еще одним продуктивным способом образования неологизмов служит словосложение, в результате которого образуются единицы типа *greentailing* в значении ‘продажа продукции, безопасной для окружающей среды’ (от *green retailing*) либо *climatarian* ‘человек, придерживающийся диеты, которая оказывает минимальное влияние на климат’ (от *climate* и *-tarian*). В русскоязычных медиа можно встретить их эквиваленты *гринтейлинг* и *климатариянец*, соответственно, образованные транскрибированием и калькированием. В материалах также можно встретить контаминированные единицы типа *cli-fi* (от *climate fiction* ‘научно-фантастическое произведение об изменениях климата’), которые передаются на русский язык описательно.

Экологический дискурс, таким образом, является сферой, активно пополняющей словарный запас английского языка за счет образования неологизмов путем сложения слов, расширения значений существующих лексических единиц и их конверсии, а также контаминации. На русский язык такие новые слова передаются в основном при помощи калькирования или описательного перевода.